

Stavāvalī: Sva-niyama-daśaka (Deset slibů)

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī

český překlad: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2015

*gurau mantre nāmni prabhu-vara-śacī-garbhaja-pade
svarūpe śrī-rūpe gaṇa-yuji tadīya-prathamaje |
girīndre gāndharvā-sarasi madhupuryām vraja-vane
vraje bhakte goṣṭhālayiṣu param āstām mama ratiḥ | | 1 | |*

Slibuji, že budu milovat svého duchovního mistra, Gāyatrī mantru, svaté jméno Pána Kṛṣṇy, nohy Pána Caitanyī Mahāprabhua, Śrīlu Svarūpa Dāmodara Gosvāmīho, Śrīlu Rūpu Gosvāmīho, jeho společníky, jeho staršího bratra (Śrīlu Sanātana Gosvāmīho), krále hor (Govardhan), Rādhā-kuṇḍ, město Mathuru, les Vraji (Vṛndāvan), Vraju, oddané Pána Kṛṣṇy a obyvatele Vraji.

*na cānyatra kṣetre hari-tanu-sanāthe'pi sujanād
rasāsvādam premṇā dadhad api vasāmi kṣaṇam api |
samaṁ tv etad grāmyāvalibhir abhitanvann api kathām
vidhāsyē saṁvāsām vraja-bhuvana eva pratibhavam | | 2 | |*

Slibuji, že budu žít ve Vraji život za životem a hovořit s vesničany. Ani okamžik nebudu žít na žádném jiném místě, ani kdyby tam sídlil Pán ve své podobě Božstva a ani kdyby je vznešení oddaní naplňovali sladkým nektarem transcendentní lásky.

*sadā rādhā-kṛṣṇocchalad-atula-khelā-sthala-yugaṁ
vrajaṁ santyajyaitad yuga-virahito'pi trutiṁ api |
punar dvārāvatyām yadu-ṣatim api prauḍha-vibhavaiḥ
sphurantam tad-vācāpi ca na hi calāmīkṣitum api | | 3 | |*

I když trpím dlouhým odloučením od božského páru, ani na okamžik neopustím Vraju, kde si Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa věčně užívají jedinečných transcendentních zábav, a nepůjdu, ani když mě osobně pozve, navštívit bohatstvím oplývajícího krále Yaduovců ve Dvārace!

*gatonmā dai rādhā sphurati hariṇā śliṣṭa-hṛdayā
sphuṭam dvārāvatyām iti yadi śṛṅgomi śruti-taṭe |
tadāham tatraivoddhata-mati patāmi vraja-purāt
samudḍīya svāntādhika-gati-khagendrād api javāt | | 4 | |*

Kdybych na vlastní uši slyšel, že Rādhā odešla do Dvāraky, kde ji Pán Hari vášnivě tiskne k hrudi, s nadšeným srdcem bych opustil Vrajapur a letěl tam rychleji než Garuḍa.

*anādiḥ sādir vā paṭur atimṛdur vā pratipada-
pramīlat-kāruṇyaḥ praṅṅa-karuṇā-hīna iti vā |
mahā-vaikuṅṭheśādhika iha naro vā vraja-pate
rayam sūnur goṣṭhe pratijani mamāstām prabhu-varaḥ | | 5 | |*

Bez počátku nebo s počátkem, krutý nebo velmi jemný, milostivý každým okamžikem nebo nemilosrdný, větší než král Mahā-Vaikuṅṭhy nebo obyčejná lidská bytost – syn krále Vraji je mým Pánem život za životem.

*anāḍṛtyodgītām api muni-gaṇair vaiṇika-mukhaiḥ
pravīṇām gāndharvām api ca nigamais tat priyatamām |
ya ekaṁ govindam bhajati kapaṭi dāmbhikatayā
tad-abhyarṇe śīrṇe kṣaṇam api na yāmi vratam idam | | 6 | |*

Ani na okamžik se nepřiblížím k pokrytci, který uctívá jen Pána Govindu a neuctívá vznešenou Śrī Rādhū, již oslavují Vedy a vznešení mudrci v čele s Nāradou a je nanejvýš drahá Pánu Kṛṣṇovi. To je můj slib.

*ajāṇḍe rādheti-sphurad-abhidhayā sikta-jananyā
nayā sākaṁ kṛṣṇam bhajati ya iha prema-namitaḥ |
param prakṣālyatac-caraṇa-kamale taj-jalam aho
mudā pītvā śaśvac chirasi ca vahāmi pratidinam | | 7 | |*

Budu omývat lotosové nohy každého v tomto světě, kdo skloněn v lásce uctívá Pána Kṛṣṇu a nektarovou osobu nesoucí jméno Rādhā. Tuto vodu piji a každý den ji nosím na hlavě.

parityaktaḥ preyo-jana-samudayair bāḍham asudhī
rdurandho nīrandhram kadana-bharavārbdhau nipatitaḥ |
tṛṇam dantair dṛṣṭvā caṭubhir abhiyāce'dya kṛpayā
svayam śrī-gāndharvā sva-pada-nalināntam nayatu mām ||8||

Jsem opuštěn svými drahými přáteli, neinteligentní, slepý a tonu v oceánu bolesti. V zubech držím stéblo trávy a žádám tě, ó Śrī Rādhho, prosím přiveď mě ke svým lotosým nohám!

vrajotpanna-kṣīrāśana-vasana-pātrādibhir aham
padārthair nirvāhya vyavahṛtimadambham saniyamaḥ |
vasāmīśā-kuṇḍe giri-kula-vare caiva samaye
mariṣye tu preṣṭhe sarasi khalu jīvādi-ṣurataḥ ||9||

Mou potravou bude trocha mléka z Vraji, mým domovem chýše z listů a mými činnostmi počestná askeze a studium písem. Budu žít u Rādhā-kundu poblíž nejlepší z hor a zemřu u tohoto drahého jezera ve společnosti Śrīly Jīvy Gosvāmīho a ostatních oddaných.

sphural-lakṣmī-vraja-vijayi-lakṣmī-bhara-lasad
vapuh-śrī-gāndharvā-smara-nikara-dīvyad-giri-bhṛtoḥ |
vidhāsyē kuñjādau vividha-varivasyaḥ sarabhasam
rahaḥ śrī-rūpākhyā-priyatama-janasyaiva caramaḥ ||10||

Na odlehlém místě ve Vṛndāvanu budu následovat svého drahého přítele Śrīlu Rūpu Gosvāmīho a mnoha způsoby budu svědomitě uctívat Śrī Kṛṣṇu, jenž je nádhernější než mnoho Amorů, a Śrī Rādhhu, jejíž proslulá krása poráží mnoho bohyní štěstí.

kṛtam kenāpy etan nija-niyama-śamsi-stavam imam
paṭhed yo viśraddhaḥ priya-yugala-rūpe'rpita-manāḥ |
dṛḍham goṣṭhe hṛṣṭo vasati-vasatiṁ prāpya samaye
mudā rādhā-kṛṣṇau bhajati sa hi tenaiva sahitaḥ ||11||

Věrný oddaný, který čte těchto deset slibů jistého autora a zaměří mysl na transcendentní podoby drahého božského páru, v pravý čas šťastně dosáhne království Vraji a bude přímo uctívat Śrī Śrī Rādhū a Kṛṣṇu.

*iti śrīmad-raghunātha-dāsa-gosvāmi-viracita-stavāvalyām sva-niyama-daśakam
sampūrṇam |*

Tímto je Sva-niyama-daśaka Śrīly Raghunātha dāse Gosvāmīho ze Stavāvalī úplná.